

## Organizzatori

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia  
Centro di Studi Biblico-Filologici "Monumenta linguae  
Dacoromanorum" dell'Università "Alexandru Ioan Cuza", Iași

## Con il sostegno

Istituto Culturale Romeno di Bucarest  
Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti

## Sponsor



## Sedi del congresso

Istituto Veneto di Lettere, Scienze ed Arti  
Sala del Portego  
San Marco 2842, Campo Santo Stefano, Venezia

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica  
Aula conferenze "Marian Papahagi"  
Cannaregio 2214, Campo Santa Fosca, Venezia

## Responsabili progetto

Dott.ssa Corina Gabriela BĂDELIȚĂ  
Dott. Mihai STAN  
Dott.ssa Ana-Maria GINSAC

## Contatto

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica  
Cannaregio 2214, Campo Santa Fosca, Venezia  
Tel: +39 041 524 23 09  
Fax: +39 041 715 331  
E-mail: [istiorga@tin.it](mailto:istiorga@tin.it)



# PROGRAMMA CONGRESSO INTERNAZIONALE



## LA TRADIZIONE BIBLICA ROMENA IN CONTESTO EUROPEO

giovedì, 22 aprile 2010  
venerdì, 23 aprile 2010

Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti  
Sala del Portego  
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica  
Aula conferenze "Marian Papahagi"

Giovedì, 22 Aprile, Sala del Portego  
Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti

Ore 10.00 - Apertura dei lavori

Ore 11.00 - Sezione I

Cenni storici della traduzione del testo sacro in lingua romena

Presiede: Dott. Ștefan COLCERIU

Prof. Eugen MUNTEANU, Università "Alexandru Ioan Cuza", Iași  
La tradizione biblica romena. Dissociazioni di principio

Dott. Mihail NEAMȚU, Istituto di Investigazione dei Crimini del  
Comunismo e della Memoria dell'Esilio Romeno  
The Psalter and the Oral Culture in Pre-Modern Romania

Prof. Dan RĂPĂ-BUICLIU, Museo Provinciale di Storia, Galați  
Auteurs, des livres bibliques patristiques et de cult  
(Manuscrits et des imprimés du IV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle) de  
«Bibliotheca Ecclesiastica et Litteraria Dacoromana»

Discussioni

Ore 13.00 - Pausa pranzo

Ore 15.00 - Sezione II

Problemi di traduzione. Confronto delle principali edizioni tra loro  
e con gli originali

Presiede: Prof.ssa Maria GOREA

Prof.ssa Maria GOREA, Collège de France, Paris  
Bénéfices et inconvénients de la traduction de la  
Septante en roumain: révélation d'un discours  
véhément de l'impatient Job

Dott.ssa Ana-Maria GINSAC, borsista "Nicolae Iorga", IRCRU Venezia;  
Università "Alexandru Ioan Cuza", Iași  
Problems Concerning the "Translation" of Biblical  
Proper Names in Romanian Language

Pr. Prof. Tarciziu ȘERBAN, Istituto Cattolico Universitario "Santa Teresa",  
Bucarest  
De grâce, n'écrasez pas la métaphore!

Discussioni

Venerdì, 23 Aprile, Sala del Portego  
Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti

Ore 10.00 - Sezione III

La tradizione biblica romena. Preoccupazioni attuali

Presiede: Prof. Mihail NEAMȚU

Dott. Ștefan COLCERIU, New Europe College, Bucarest  
Hepta ete euthenias. The NEC-Septuagint Project and Its  
Current Cultural Relevance

Pr. Prof. Ștefan ILOAIE, Università "Babeș-Bolyai", Cluj-Napoca  
Actuality and Continuity: the Spiritual Dimension of the  
Holy Scriptures

Dott.ssa Andreea ȘTEFAN, borsista "Vasile Pârvan", Accademia di  
Romania in Roma  
Traduire la Septante au XX<sup>e</sup> siècle: Les dix  
commandements en roumain, français et italien

Discussioni

Ore 13.00 - Pausa pranzo

Venerdì, 23 aprile, Aula conferenze "Marian Papahagi"  
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

Ore 15.00 - Sezione IV

Il luogo della tradizione biblica romena nello spazio europeo

Presiede: Prof. Ivan DIMITROV

Prof. Cesare ALZATI, Università Sacro Cuore di Milano  
Considerazioni in margine alla Bibbia di Samuil Micu

Prof. Ivan DIMITROV, Università di Sofia  
New Bulgarian Translations of the New Testament in the  
19<sup>th</sup> Century and the Romanian Lands

Dott. Wim FRANÇOIS, Università Cattolica di Lovanio  
Vernacular Bibles in the Low Countries, between the  
Middle Ages and the Early Modern Era

Discussioni

Ore 17.30 - Dibattito

La tradizione biblica romena. Prospettive

Presiede: Pr. Prof. Ștefan ILOAIE